

אדווין ארלינגטון רובינסון

Edwin Arlington Robinson

(1869-1935)

ארבעה שירים ועוד

מאנגלית: שמעון בוזגלו

2022

כל הזכויות שמורות לשמעון בוזגלו

Cliff Klingenhagen

קליף קלינגנהגן יום אחד
הזמין אותי לארוחה.
ואחרי מרק, בשר,
וכל מיני מאכלים,
קליף לקח שתי כוסות,
מלא אחת ביין, ושניה בלענה.
ואז, בלי לסמן לי כלל לבחר,
לקח את המשקה המר,
לגם אותו בקלילות
ואמר שהכוס השניה בשבילי.
כששאלתי אותו מה לעזאזל
הוא מתבונן במעשה הזה,
הסתפל עלי רק וחיך,
אמר שזו דרכו.
ולמרות שאני מכיר את האיש,
תהיתי זמן ארוך-ארוך
מתי אהיה לי מאשר
כמו קליף קלינגנהגן הזה.

Richard Cory

כָּל פִּי'ם שְׁרִיצ'וֹד קוֹרִי יָרַד לוֹ הָעִירָה
אֲנַחְנוּ, הָאֲנָשִׁים בְּרוּחַ, הַסֶּתְפָּלְנוּ:
הוּא הָיָה גִ'נְטֵלְמָן מִפֶּה רֶגֶל עַד רֹאשׁ,
מִטְפָּח, דֶּק-גִּזְרָה כָּמוֹ מֶלֶךְ.

וְתָמִיד הָיָה לְבוּשׁ בְּטוֹב-טַעַם,
וְתָמִיד דִּבֶּר בְּגִבָּה הָעֵין.
וְלְמֵרוֹת זֹאת הִתִּיז נִיצוּצוֹת
כְּשֶׁבֶרֶךְ "בֶּקֶר טוֹב", וּפָסַע לוֹ בְּזֹהָר.

וְהוּא הָיָה עָשִׂיר – כֵּן, עָשִׂיר מִמֶּלֶךְ,
וּבָקִיא לְהַפְלִיא בְּהִלְכוֹת נִימוּסִים:
בְּקָצוֹר, חָשְׁבָנוּ – הוּא הַכֹּל –
וְשָׁאֲפָנוּ לִהְיוֹת בְּמַקוֹמוֹ.

אֲזִי הִמְשַׁכְנוּ לַעֲבֹד, וְחִכִּינוּ לָאוֹר,
וְהִלְכָנוּ בְּלִי בָשָׂר, וְקָלְלָנוּ תִּלְחָם.
וְרִיצ'וֹד קוֹרִי, עָרַב קִיץ שָׁקֵט יָחַד,
הִלֵּךְ הַבֵּיתָה וְתַקַּע – כְּדוֹר בְּרֹאשׁ שָׁלוֹ.

Reuben Bright

מפני שהיה קצב

ולכן הרויח היטב (והתנהג בישור)

לא אתן לכם לחשב שרובן ברייט

היה יותר חיה ממני או מכם.

כי כשהודיעו לו שאשתו, היא עומדת למות,

הוא בכה בכה, ורעד מצער ואימה,

ובכה חצי לילה כמו תינוק מגדל,

וכשראו אותו בוכה – פכו גם הנשים.

ואחרי שמתה, והוא שלם

לזמרים ולשמש הפנסיה ולכל השאר,

הוא דחס, בכאב עצום, בתוך תבה ישנה שלה

הרבה מהדברים שהיא יצרה,

והוסיף כמה גזרי עץ ארוז,

ושרף מהיסוד ת'אטלז.

Fleming Helphenstine

בהתחלה חשבתי שבפנים שלו

יש משהו מאמץ.

אבל הזהר הקליל שמלא אותן

כשעצר וצעק "שלום!"

זרח בשמחה, אז נתתי לו לזרח.

הוא אמר ששמו פלמינג הלפנסטיין –

נו, שיהיה. כל מה שידעתי זה

שהוא צחק והתבדח כמו כל חבר אחר שלי.

אבל תכף הוא זרק אלי מבט זועף מוזר,

והחזירתי לו מבט קשה.

וככה הסתכלנו זה בזה בדרך שגרמה לנו

להתפוצץ ולהרתע:

ואז, במין התנצלות ממלמלת וסתומה

שנשמעה ספק מבלבלת ספק משתוממת,

הוא הסתלק – ומאז לא ראיתי אותו.

"וריאציות על נושאים יוניים"

המחזור "וריאציות על נושאים יוניים" (Variations of Greek Themes), שפרסם רוברטסון ב-1902, הוא קובץ בן אחד-עשר שירים על פי שירים מתוך האנתולוגיה היוונית – אסופה בת אלפי שירים ואפיגרמים, מהמאה השביעית לפני הספירה ועד 600 לספירה בערך.

מדובר בעיבוד קל של השירים המקוריים, ולפעמים זה למעשה רק תרגום עם טוויסט קטן או שניים.

מוגש כאן תרגום של ארבעה מהם.

אצן אדיר

(על פי ניקרכוס, אנתולוגיה יוונית, ספר 11, שיר 82)

היום בו כרמוס רץ עם חמישה

שם בארקדיה, בחיי,

הוא הגיע שביעי —

”חמש ואחד הם שבע’תה אומר?”

לא, זה לא יתכן” —

טוב, אם אתה חושב שצריך להסביר,

אז חבר לבוש מעיל פרוה

רץ יחד אתו ועודד:

”אתה תביס אותו, כרמוס,

תשאיר אותו קילומטר אחרה!”

וככה הוא הגיע שביעי.

לכן, זילוס הטוב, תה מבין —

זה באמת חכי פשוט בעולם.

ואלו רץ בקברת עוד שלושה,

היה מגיע עשירי.

העורב

(על פי ניקרכוס, אנתולוגיה יוונית, ספר 11, שיר 186)

חֲשֵׁכֶת הַמָּוֶת הִיא עַל כָּנֶף הָעוֹרֵב,

שִׁיר הַמָּוֶת – בְּצִרְחוֹת הָעוֹרֵב:

אֲבָל כְּשֶׁדְמוֹפִילוֹס מִתְחִיל לְשִׁיר,

הָעוֹרֵב עֲצָמוֹ – הוּא מֵת.

הסיפור הישן

(על פי מרקוס אַרְגֵּנְטָרְיוֹס, אנתולוגיה יוונית, ספר 5, שיר 113)

כְּמוֹ הֶרְבֵּה אַחֲרִים, כְּשֶׁהָיָה לָךְ זֶהָב
הָאֲהָבָה חִיָּבָה אֵלֶיךָ – כָּכָה סִפְרוּ לָנוּ.
וְעַכְשָׁיו, כְּשֶׁכָּל הַזֶּהָב הִתְבַּזְּזָה,
הָאֲהָבָה מִשְׁאִירָה אוֹתָךְ רָעֵב וְלֵבֵד.

וְנָשִׁים, שֶׁקָּרְאוּ לָךְ בְּשֵׁמוֹת מְתוּקִים
יוֹתֵר מִכָּל הַשְּׁמוֹת שֶׁהָיוּ לְפָנִים,
יִבְקָשׁוּ עַכְשָׁיו מִמִּשְׁהוֹ אַחֵר לְסִפֵּר
אֵיזָה אִישׁ אֶתָּה וְאֵיפָה 'תָּה גֵר.

הָיָה פַּעַם מִשְׁהוֹ חוּץ מִמְּךָ
שֶׁנִּזְקַק לְזִמָּן אַרְבֶּה כָּל כָּךְ
כְּדֵי לְלַמֵּד אֶת הָאָמֶת?
הָאֵם רַק בִּסּוּף אֶתָּה צָרִיךְ לְגִלּוֹת
שֶׁלְמִי שְׁאִין כְּלוּם אֵין חֶבֶר?

כתובת על מצבה ליד הים

(על פי ג'לאוקוס מניקופוליס, אנתולוגיה יוונית, ספר 7, שיר 285)

אין לי עֶפֶר לְכִסּוֹת אוֹתִי,

אֶף אֶחָד לֹא יָכוֹל לְהַצְבִּיעַ

עַל מְקוֹם קְבוּרָתִי.

קִבְרִי הוּא הֵיִם לֹא-סוֹף הַיָּם,

וְאֲנִי שׁוֹכֵב עֲמֹק לְמִטָּה.

הַלֵּךְ, גּוֹרְלִי הָיָה לְטַבַּעַ,

וְאִיפֹה צָלָלָה הַסְּפִינָה —

רַק הַשָּׁחָפִים יוֹדְעִים.